

GARNEMENTS !

Government et gouvernement, ces garnements, selon le mot de Sol

(dans le film *J'ai pas dit mon dernier mot*)

Pour éviter de sombrer dans le réflexe morphologique affectant parfois la traduction de *government*, voici quelques solutions qui évitent l'abus du sosie *gouvernement*.

- *Les pouvoirs publics* (parfois, *le pouvoir, le pouvoir politique, la puissance publique*)
- *Les services officiels*
- *La fonction publique* (She works for the government... elle est membre de la fonction publique)
- *L'Administration* (terme critiqué, mais pourtant courant et si pratique...)
- *Les autorités* (seul ou suivi d'un gentilé : *les autorités helvétiques*)
- *L'État* (qu'il s'agisse d'un État indépendant ou confédéré*) ; seul ou avec un gentilé : *l'État russe*
- *Le nom du pays* (The government decided that... *Le Canada* décide de...)
- *Le nom protocolaire du pays* (la République Française)
- *Le nom de la capitale* (The government deems that... *Ottawa* croit que... *Québec* estime que...)
- *L'adresse physique* du chef de l'État (According to the government... Selon le *10 Downing Street* ; d'après le *24 Sussex Drive* ou le *24 promenade Sussex*) ; on met ici l'accent sur le chef d'État, qui dirige le gouvernement
- *Le nom historique* de cette adresse (*L'Élysée*, pour le président français... *L'Hôtel de Matignon*, ou *Matignon* tout court pour son premier ministre... *Le palais de Baabda***, *le Quirinal****)
- *Le nom du chef d'État*, dans certains cas (Will the US government build its wall? *Trump* aura-t-il son mur ?)
- *Les gouvernants, nos gouvernants*
- Et, enfin, *Le gouvernement* (surtout dans le sens du Conseil des ministres)

Cette liste ne prétend pas à l'exhaustivité.

NOTES

* Exemples d'États confédérés : les États US, les provinces et territoires canadiens, les cantons suisses

**Le Palais présidentiel au Liban

*** Le Palais présidentiel en Italie

Carlos del Burgo term. a. trad. a.